

La fraseologia nell'italiano L2/LS di germanofoni: dati ed esperienze di ricerca dal *corpus* LeKo

Christine Konecny - Universität Innsbruck

Lorenzo Zanasi - Eurac Research

Erica Autelli - Universität Innsbruck



“ITALIANO LINGUA STRANIERA: INTERLINGUA, RACCOLTA DEI DATI E PROSPETTIVE D’ANALISI”
Ciclo di seminari online

Venerdì, 5 maggio 2023
16:00 - 18:00

Sommario

1. Introduzione: punti di partenza
 2. Il progetto LeKo
 3. Metodi adottati
 4. Classificazione dei frasemi
 5. Lo schema di annotazione
 6. Esercizi a partire dai testi
 - 6.1. Identificazione di frasemi
 - 6.2. Fenomeni di transfer (dal tedesco)
 7. Risultati
 8. Conclusioni
- Follow up: Materiali didattici “Facciamo bella figura!”

1. Introduzione: punti di partenza

- natura altamente **formulaica** del linguaggio umano (cf. Ellis / Simpson-Vlach / Maynard 2008, Wray / Perkins 2000)
- **sequenze formulaiche** (ingl. *formulaic sequences* = FS): unità lessicali prefabbricate e tipicamente imprevedibili (cf. Wray 2002, Schmitt / Carter 2004)
- partendo da una concezione ampia di “fraseologia”, si può parlare in genere anche di **fraseologismi** o **frasemi** (cf. Burger 2007)
- importanza di competenze fraseologiche per avvicinarsi a una “**native-like performance**” (cf. per es. Mukherjee 2005)
- fraseologismi creano **difficoltà per apprendenti L2/LS** → necessità di creare materiali didattici appositi (cf. Ajmer 2009)
- crescente interesse per aspetti fraseologici nelle ricerche sui *corpora* di apprendimento (*learner corpus research* [LCR]) ↔ mancanza di ricerche su criteri adeguati per la descrizione di fraseologismi e sulle rispettive difficoltà per apprendenti, per es. riguardo a differenze interlinguistiche, livelli di competenza diversi ecc. (cf. per es. Paquot / Granger 2012)

2. Il progetto LeKo



LeKo: "Lexem**ko**mbinationsen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext" ('Combinazioni lessicali e linguaggio tipizzato in contesto plurilingue')

- **Domande di ricerca:**
Quali combinazioni di parole (fraseologismi in senso lato) usano apprendenti altoatesini di lingua tedesca quando scrivono in italiano? E quali difficoltà si possono individuare nell'uso fraseologico?
- **Durata del progetto:** 1/2013 - 2/2016
- **Gruppo di ricerca:**
Università di Innsbruck (Dipartimento di Romanistica - capofila) e Eurac Research di Bolzano/Bozen (Istituto di linguistica applicata)
- **Finanziamento:** Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, Ripartizione per il Diritto allo studio, l'Università e la Ricerca (Legge provinciale 13/12/2006, n° 14 "Ricerca e innovazione")

2. Il progetto LeKo

- **Il corpus LeKo:** costituito da un patrimonio testuale posseduto da Eurac Research (<https://www.porta.eurac.edu/lci/leko/>) e proveniente dai progetti Kolipsi e Merlin:
 - sottocorpus LeKo_Kolipsi: 288 produzioni scritte in italiano L2 da 144 studenti sudtirolesi di madrelingua tedesca
 - sottocorpus LeKo_Merlin: 50 produzioni scritte in italiano L2 da 50 studenti con L1 diverse (francese, polacco, portoghese, tedesco e ungherese)
 - compiti testuali standardizzati secondo il QCER e valutati fra i livelli A2 e C1
 - distribuzione delle produzioni scritte sui livelli del QCER:

A2	B1	B2	C1
38	100	100	52

- **Dimensioni del corpus:** 54 651 tokens
- **Metadati:** relativi all'elaborato (livello del QCER), all'apprendente (L1, L2, genere) e alla scuola partecipante (tipo e area geografica) (cf. Abel et al. 2012)

2. Il progetto LeKo

Primo compito testuale (sottocorpus_Kolipsi):

1) Lo scontrino

Giorni fa la sua amica Maria è andata a fare la spesa. Prima è stata in un negozio di frutta e verdura e più tardi si è recata al supermercato. Lì ha avuto un problema alla cassa.

I quattro disegni illustrano cosa le è accaduto.

Compito: scrivere un messaggio e-mail

Scriva un messaggio e-mail a un suo amico o a una sua amica e gli/le racconti ciò che è successo a Maria. Poi prosegua con la storia.



2. Il progetto LeKo

Secondo compito testuale (sottocorpus_Kolipsi):

2) Vacanze in montagna o al mare

Lei sta progettando le vacanze insieme a un suo amico/una sua amica, ma ancora non sa se è meglio andare al mare o in montagna.

Compito: scrivere una lettera

Scriva una lettera al Suo amico/alla Sua amica e gli/le proponga entrambe le possibilità. Confronti la vacanza al mare e la vacanza in montagna. Parli delle similitudini e delle differenze. Faccia riferimento anche alla sua esperienza personale.

3. Metodi adottati

- Combinazione di **a) metodi deduttivi** (letteratura scientifica) e **b) metodi induttivi** (analisi empirica di testi scritti) :
 - a) approcci correnti (cf. Burger 2007; Deveci 2004; Ettinger 2013; Granger / Paquot 2012; Hausmann 1984; Konecny / Autelli 2013)
 - b) analisi preliminare di una selezione di produzioni di apprendenti dal corpus LeKo_Kolipsi (8 produzioni)
- elaborazione di uno **schema classificatorio** per i fraseologismi e di un preciso **schema di annotazione** (v. [LEKO_annotation_scheme.pdf](#))
- Passi seguiti:
 - annotazione e trattamento dei dati
 - analisi dei dati
 - controllo di qualità (*gold standard*; annotazione manuale; *inter-annotator-agreement* per circa il 5% dei dati)

4. Classificazione dei frasemi

- Distinzione fra **3 categorie principali di fraseologismi / frasemi** (in base alla classificazione di Burger 2007) - approccio funzionale:
 1. **Frasemi referenziali**
 - 1.1. Frasemi referenziali non o semi-idiomatici
 - 1.2. Frasemi referenziali idiomatici
 2. **Frasemi comunicativi**
 3. **Frasemi strutturali**
- Inclusione di **sottocategorie** (per es. collocazioni in senso lato, verbi sintagmatici ecc.) (cf. Abel et al. 2014, Cicalese 1995, Konecny 2010, Sava 2010, Masini 2009, Simone 1997, 2006, Stein 2007, Voghera 1994, 2004)
- Ricorso a una **“classificazione mista”** per quanto riguarda le sottocategorie (cf. Burger 2007)

1.1 Frasemi referenziali

Si riferiscono “a oggetti, processi o fatti della realtà (del mondo reale o fittizio)” (cf. Burger 2007: 36)

Non o semi-idiomatici

idiomatici

coll. less.
ristrette+
coll. in
senso lato

composti
nominali
(base =
letterale)

verbi
sintagmatici

espressioni
avverbiali

*- il sole
tramonta*
*- andare in
vacanza*

- pista da sci
- lenti a contatto

- andare giù
- buttare via
- pensarci sopra

- per fortuna
*- il più presto
possibile*

1.2 Frasemi referenziali

non o
semi-
idiomatici

idiomatici

espressioni
idiomatiche

*- cercare il pelo
nell'uovo*

composti
nominali
idiomatici

*- luna di miele
- anima gemella*

verbi
sintagmatici
idiomatici

*- passar su
- buttar giù*

espressioni
avverbiali
con
significato
idiomatico

*- a occhio e croce
- in fin dei conti*

2. Frasemi comunicativi

“hanno compiti precisi nella creazione, definizione, nell’esecuzione e nel compimento di atti comunicativi”
(cf. Burger 2007: 36)

NON legati a una certa situazione
(cfr. Stein 2007: 226)

-secondo me
- a dire la verità
- se non sbaglio
- per quanto ne so io

legati a una situazione
(cfr. Stein 2007: 226)

- come stai?
- che ne pensi?
- tutto a posto!
- fa lo stesso

3. Frasemi strutturali

“hanno la funzione di creare relazioni (grammaticali)”
(cf. Burger 2007: 36)

Frasemi strutturali che
rappresentano più preposizioni
("polirematiche
preposizionali",
Voghera 2004: 68)

- *rispetto a*
- *a seconda di*
- *in mezzo a*
- *in seguito a*

Frasemi strutturali che
rappresentano più congiunzioni
o cong. correlative
("polirematiche
congiunzionali",
Voghera 2004: 68)

- *dal momento che*
- *o ... o*
- *per quanto riguarda*
- *sia...sia*

4. Classificazione dei frasemi

- Introduzione di una categoria per sequenze che sono manifestamente delle traduzioni dal tedesco e che non esistono in italiano (categoria "*not_existent*"); all'interno di quest'ultima categoria distinzione tra:
 - (a) sequenze non esistenti, ma accettabili
 - (b) sequenze non esistenti e non accettabili
- Esempio per (a):
 - **queste vacanze divantano il martello* = transfer dal tedesco *Dieser Urlaub wird der Hammer!* ('queste vacanze saranno uno sballo / una figata')

5. Schema di annotazione

- Elaborazione di uno schema per l'annotazione manuale (64 tags)
- Annotazione in 4 fasi:

1. Identificazione del frasema

2. Annotazione di un eventuale errore distinguendo fra:

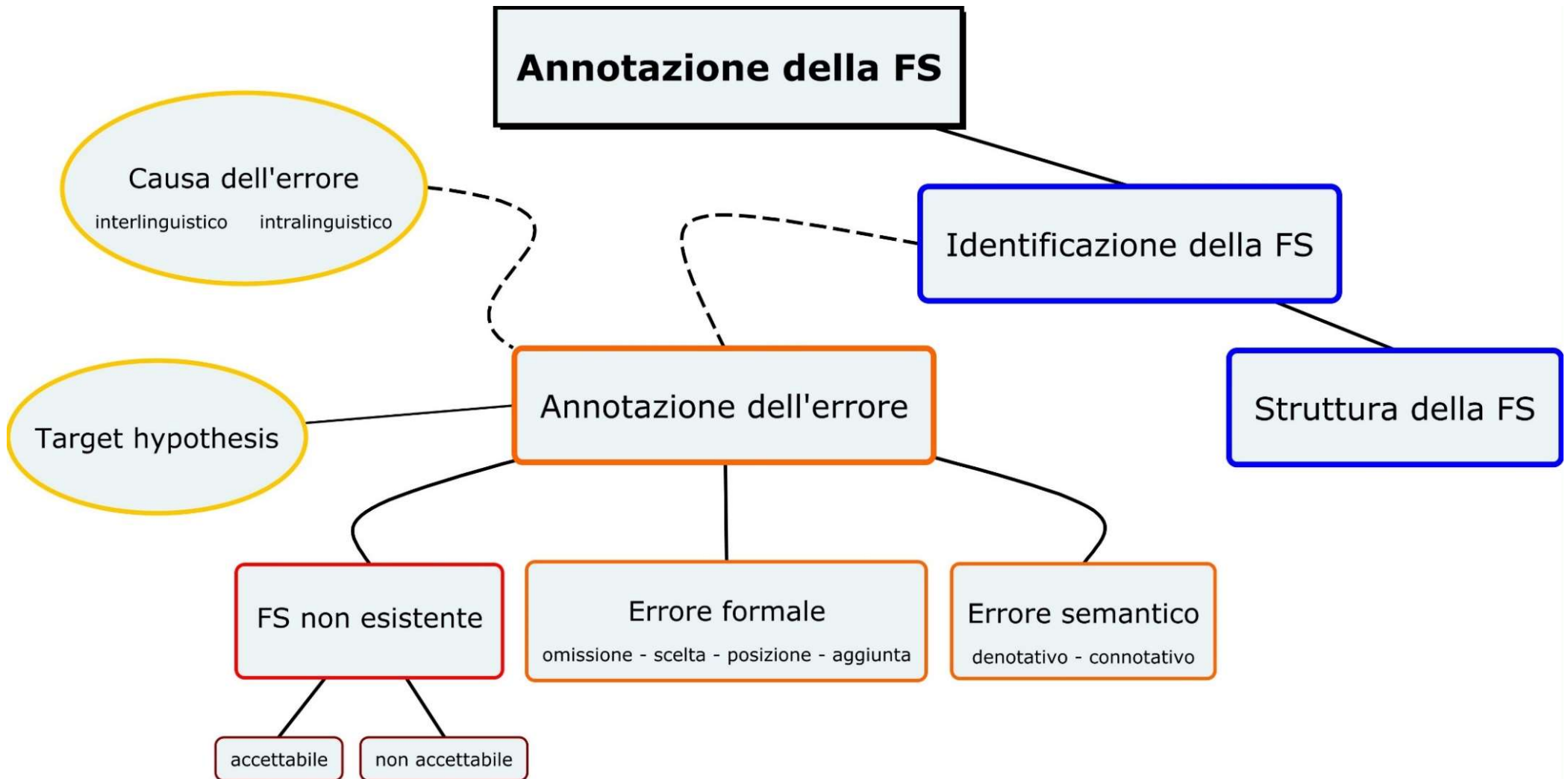
- errore semantico (denotativo e connotativo)
- errore formale (omissione, sostituzione [errore di scelta], posizione, aggiunta)

Trascrizione della forma bersaglio (*target hypothesis* [TH]).

3. Annotazione della struttura (incl. *target hypotheses* della struttura) e funzione sintattica di determinate categorie

4. Spiegazione dell'eventuale errore (transfer inter- o intralinguistico)

(cf. Díaz-Negrillo/Fernández-Domínguez 2006, Granger 2002, 2008, Lüdeling 2008)



6.1. Identificazione di frasemi: esercizi a partire dai testi

Analisi dell'uso di diversi tipi di unità fraseologiche – testo 1:

- 1 Cara* Chiara* ,* ho* pensato* di* scriverti* una* lettera* ,* dato* che* le* vacanze* di* pasqua* si* stanno* avvicinando* .*
- 2
- 3 Ti* avevo* proposto* di* passare* queste* vacanze* insieme* o* al* mare* o* in* montagna* .*
- 4 Dato* che* non* ti* sei* più* fatta* sentire* ho* messo* le* mani* avanti* e* ho* parlato* con* i* miei* genitori*
- 5 ,* proponendogli* la* mia* idea* e* chiedendogli* consiglio* .*
- 6 Papà* ha* detto* che* ,* se* voglio* ,* mi* lascierebbe* le* chiavi* della* casa* in* Toscana* .*
- 7 Sarebbe* perfetto* !*
- 8 Non* è* molto* distante* da* qui* ,* potremmo* visitare* Bologna* ,* Firenze* e* altri* piccoli* paesini* .*
- 9 Potremo* inoltre* stare* a* contatto* con* la* natura* ,* andare* a* cavallo* e* fare* passeggiate* nel* bosco* .*
- 10 L'* unica* cosa* da* sperare* ,* è* che* ci* sia* bel* tempo* ,* altrimenti* quando* piove* scende* subito* la*
- 11 nebbia* ,* è* freddo* e* sembra* di* essere* in* autunno* !*
- 12 Inoltre* dovremmo* anche* a* trovare* qualcuno* con* la* macchina* che* ci* porti* giù* !*
- 13 Potremmo* andare* giù* in* compagnia* !*
- 14 Che* ne* dici* ?*
- 15 Oppure* la* zia* di* mia* mamma* è* disposta* a* darci* la* sua* casa* a* Venezia* !*
- 16 Non* dovremmo* neanche* pagare* !*
- 17 Però* quello* a* Venezia* è* un* monolocale* ,* quindi* potremo* andarci* solo* io* e* te* .*
- 18 In* Toscana* invece* la* casa* è* in* mezzo* al* bosco* ,* ha* 2* piani* e* 9* posti* letto* .*
- 19 A* Venezia* potremo* visitare* la* città* ,* la* mostra* alla* Guggenheim* e* -* se* è* bel* tempo* -* potremo*
- 20 anche* traghettare* fino* al* Lido* di* Venezia* e* andare* a* prendere* il* sole* in* spiaggia* .*
- 21 Per* un* bagno* mi* sa* che* è* ancora* troppo* presto* !*
- 22 In* ogni* caso* ,* queste* sono* le* mie* proposte* ,* poi* decidi* tu* !*
- 23 Se* hai* un'* altra* proposta* ,* non* esitare* a* scrivermi* o* a* telefonarmi* .*
- 24 I* miei* genitori* però* vogliono* che* io* rimanga* in* Italia* e* non* vorrebbero* spendere* troppo* !*
- 25 Fammi* sapere* al* più* presto* !* Un* bacio* .* F.

Frasesmi nel testo n° 1	Analisi
<i>Cara Chiara</i>	frasema comunicativo (formula di routine)
<i>dato che</i>	frasema strutturale (congiunzione complessa)
<i>le vacanze di pasqua</i>	composto nominale (non-id.)
<i>passare queste vacanze (al mare / in montagna)</i>	collocazione
<i>o ... o ...</i>	frasema strutturale (congiunzioni correlative)
<i>Dato che</i>	frasema strutturale (congiunzione complessa)
<i>ho messo le mani avanti</i>	espr. idiomatica (incl. un verbo sint. idiomatico)
<i>chiedendogli consiglio</i>	collocazione
<i>mi lascierebbe le chiavi</i>	collocazione
<i>stare a contatto con...</i>	collocazione
<i>andare a cavallo</i>	collocazione
<i>fare passeggiate</i>	collocazione
<i>ci sia bel tempo</i>	collocazione
<i>scende la nebbia</i>	collocazione
<i>ci porti giù</i>	verbo sintagmatico (non-idiomatico)
<i>andare giù in compagnia</i>	verbo sintagmatico + frasema avverbiale (non-id.)
<i>Che ne dici?</i>	frasema comunicativo
<i>in mezzo a</i>	frasema strutturale (preposizione complessa)
<i>posti letto</i>	composto nominale (non-id.)
<i>è bel tempo</i>	collocazione
<i>prendere il sole</i>	collocazione
<i>mi sa che...</i>	frasema comunicativo
<i>In ogni caso</i>	frasema avverbiale (non-id.)
<i>Fammi sapere al più presto</i>	frasema comunicativo (+ frasema avverbiale)
<i>Un bacio</i>	frasema comunicativo

Analisi dell'uso di diversi tipi di unità fraseologiche – testo 2:

- 1 Ciao* Sara* ...* Come* stai* ?* Tutto* bene* ?* Devo* raccontarti* una* cosa* molto* divertente* !*
- 2 L'* altro* ieri* Maria* ,* la* mia* amica* di* Roma* ,* è* andata* a* fare* la* spesa* .*
- 3 Prima* è* andata* dal* fruttivendolo* ,* ha* preso* diverse* cose* ,* ha* pagato* ed* è* andata* .*
- 4 Poi* le* è* venuto* in* mente* che* doveva* ancora* andare* al* supermercato* per* comprare* il* budino* in*
- 5 bustina* ,* il* latte* ,* lo* zucchero* e* le* caramelle* per* la* festa* di* compleanno* di* suo* figlio* Flavio* .*
- 6 Ma* non* c'* era* più* lo* zucchero* .*
- 7 Quindi* ha* preso* le* altre* cose* ed* è* andata* alla* cassa* .*
- 8 Tira* fuori* quello* che* era* nel* carrello* ed* in* quel* momento* le* scivola* di* mano* anche* il* latte* !*
- 9 È* scoppiato* e* tutto* era* bianco* .* Immagina* che* macello* !*
- 10 Poi* è* subito* venuta* una* con* lo* straccio* per* pulire* e* Maria* è* andata* alla* cassa* per* pagare* .*
- 11 Vuole* tirare* fuori* il* portafoglio* e* si* accorge* che* non* c'* è* più* .*
- 12 Ha* quasi* preso* un* colpo* ,* si* è* messa* a* cercare* dappertutto* ma* niente* .*
- 13 Alla* fine* ha* dovuto* lasciar* là* la* spesa* .*
- 14 Almeno* così* non* ha* dovuto* pagare* il* latte* scoppiato* .*
- 15 Appena* arrivata* a* casa* le* viene* una* chiamata* .*
- 16 Era* il* fruttivendolo* che* le* disse* che* aveva* dimenticato* il* portafoglio* .*
- 17 Lei* era* tutta* contenta* ed* è* subito* andata* a* ritirarlo* .*
- 18 Anche* a* te* è* successo* qualcosa* del* genere* una* volta* ?*
- 19 Ciao* un* abbraccio* Silvia*

Frasemi nel testo n° 2	Analisi
<i>Ciao Sara, come stai? Tutto bene?</i>	frasemi comunicativi (formule di routine)
<i>L'altro ieri</i>	frasema avverbiale (non-idiomatico)
<i>fare la spesa</i>	collocazione
<i>le è venuto in mente</i>	collocazione
<i>andare al supermercato</i>	collocazione
<i>il budino in bustina</i>	collocazione
<i>la festa di compleanno</i>	composto nominale (non-idiomatico)
<i>tira fuori</i>	verbo sintagmatico (non-idiomatico)
<i>le scivola di mano</i>	collocazione
<i>Immagina che macello!</i>	frasema comunicativo
<i>lo straccio per pulire</i>	composto nominale (non-idiomatico)
<i>tirare fuori (il portafoglio)</i>	verbo sintagmatico (non-idiomatico)
<i>ha preso un colpo</i>	collocazione
<i>Alla fine</i>	frasema avverbiale (non-idiomatico)
<i>le viene una chiamata</i>	frasema non esistente
<i>Ciao un abbraccio</i>	frasemi comunicativi

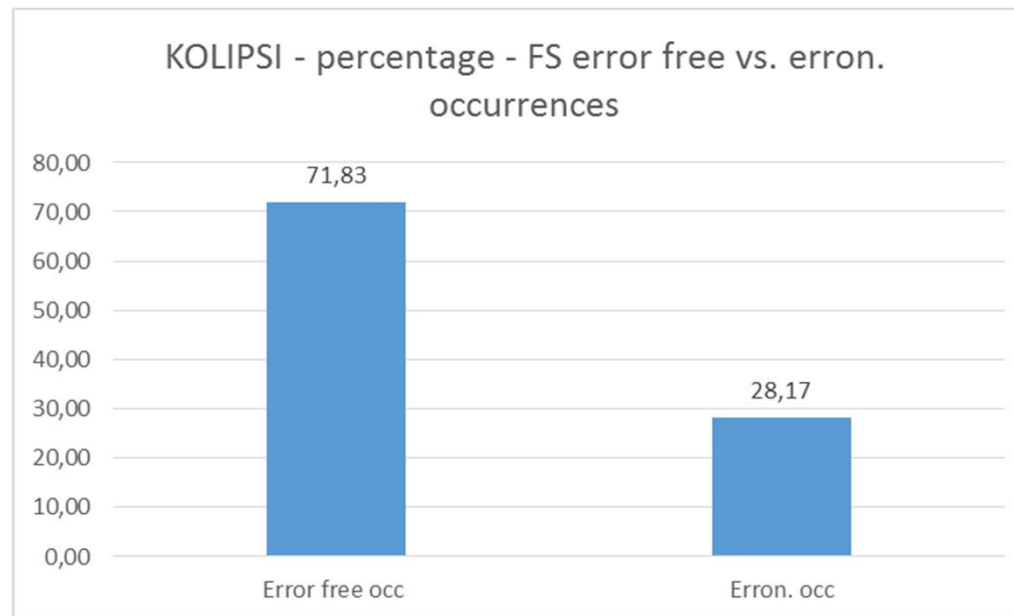
Analisi dell'uso di diversi tipi di unità fraseologiche – testo 3:

- 1 Ciao* Giancarlo* ,* sai* adesso* dove* vuoi* andare* ?* lo* ho* pensato* un* pò* e* mi* sono* messo* d'* ac-
 2 cordo* che* tutte* le* due* possibilità* hanno* un* vantaggio* e* un* svantaggio* .*
 3 Se* andiamo* al* mare* ,* possiamo* fare* niente* ,* diciamo* un* pò* di* relax* ,* stare* in* spiaggia* e* pren-
 4 dere* sole* e* alla* sera* facciamo* festa* !* !*
 5 Se* andiamo* in* montagna* ,* andiamo* in* montagna* alta* ,* diciamo* a* fare* le* gite* finche* in* cima* .*
 6 Possiamo* anche* fare* delle* vie* ferrate* e* andare* a* arampicare* .*
 7 Ho* già* guardato* su* internet* per* andar* a* Park* city* ,* nelle* Rocky* Mountains* !*
 8 Veramente* bello* lì* ,* pero* soprattutto* per* fare* le* gite* con* la* bici* .*
 9 A* me* piacerebbe* molto* .* Lì* l'* albergo* che* si* chiama* “* Stein* Eriksen* Lodge* (* 5* stelle* lusso*)* ha*
 10 un* noleggio* bici* in* casa* !*
 11 Così* non* dovremmo* neanche* pensare* a* qualcosa* .*
 12 Al* contrario* se* andiamo* al* mare* in* Tailandia* possiamo* nuotare* ,* fare* le* gite* con* gli* getski* e* co-
 13 noscere* nuove* culture* .*
 14 Se* no* ,* andiamo* a* Hawai* per* imparare* surfing* !*
 15 Sarebbe* un* esperienza* per* la* vita* Mi* fai* sapere* quello* che* vuoi* tu* !*
 16 Per* me* è* lo* stesso* ,* soltanto* che* posso* comprarmene* le* cose* un* paio* di* giorni* prima* !*
 17 Penso* che* diventano* così* o* così* vacanze* meravigliose* come* due* anni* fa* in* India* !*
 18 Ti* ricordi* ancora* ?* !*
 19 Ciao* ci* sentiamo* !* Stefan

Frasemi nel testo n° 3	Analisi
<i>Ciao Giancarlo</i>	frasema comunicativo (formula di routine)
<i>mi sono messo d'accordo</i>	collocazione (con errore semantico denot. ; TH: <i>sono giunto alla conclusione</i>)
<i>tutte le due (possibilità)</i>	caso speciale: annotato come espr. avverbiale non-id., anche se in realtà è un determinante (come qui, con errori di scelta e di omissione) o pronome indef.
<i>andiamo al mare</i>	collocazione
<i>stare in spiaggia</i>	collocazione
<i>prendere sole</i>	collocazione (con errore di omissione)
<i>alla sera</i>	espressione avverbiale non-id. (con errore di scelta)
<i>facciamo festa</i>	collocazione
<i>andiamo in montagna</i>	collocazione
<i>montagna alta</i>	composto nominale non-id. (con errore di posizione)
<i>fare le gite</i>	collocazione
<i>fare delle vie ferrate</i>	collocazione (+ composto nominale idiomatico)
<i>Ho ... guardato su internet</i>	collocazione
<i>fare le gite con la bici</i>	collocazione (con errore di scelta , dovuto a transfer interlinguistico)
<i>noleggio bici</i>	composto nominale non-id.
<i>Al contrario (se...)</i>	frasema strutturale congiunzionale (con errore semantico denotativo ; TH: <i>Se invece...</i>)
<i>andiamo al mare</i>	collocazione
<i>fare le gite con gli getski</i>	collocazione (con errori di scelta ; TH: <i>fare delle escursioni con gli jetski</i>)
<i>Per me è lo stesso</i>	frasema comunicativo
<i>così o così</i>	frasema non esistente (dovuto a transfer interlinguistico dal ted.: <i>so oder so</i> ; TH: <i>in ogni caso / in un modo o nell'altro</i>)
<i>Ciao, ci sentiamo</i>	frasemi comunicativi

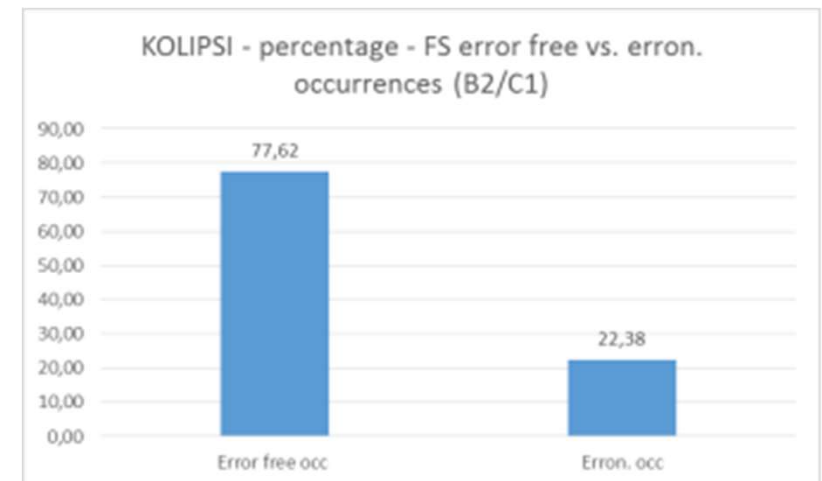
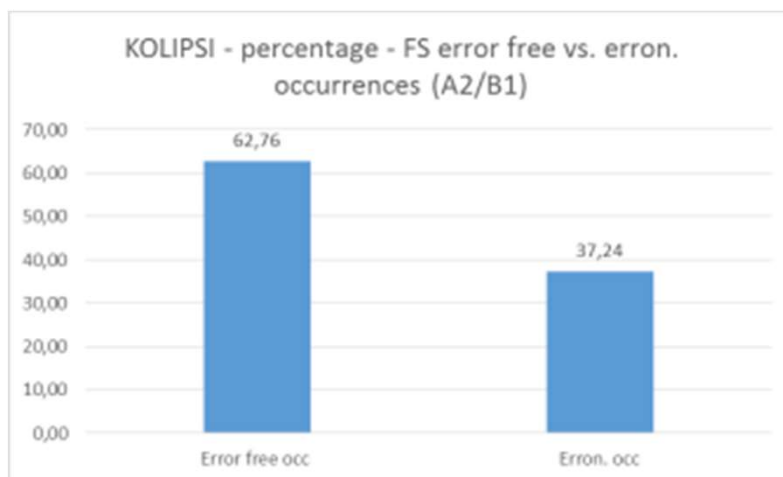
Errori più frequenti

L'analisi degli errori

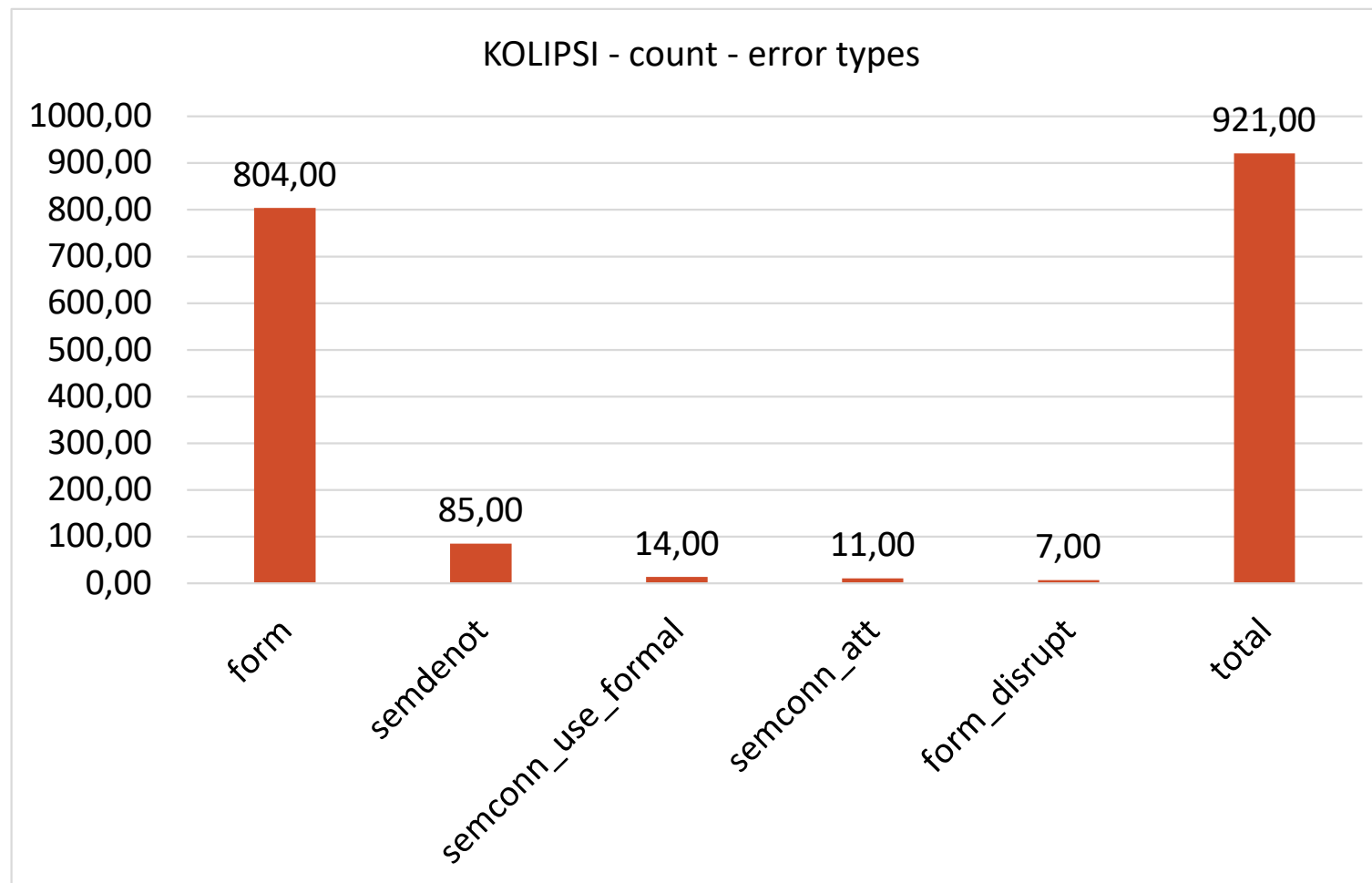


A2/B1

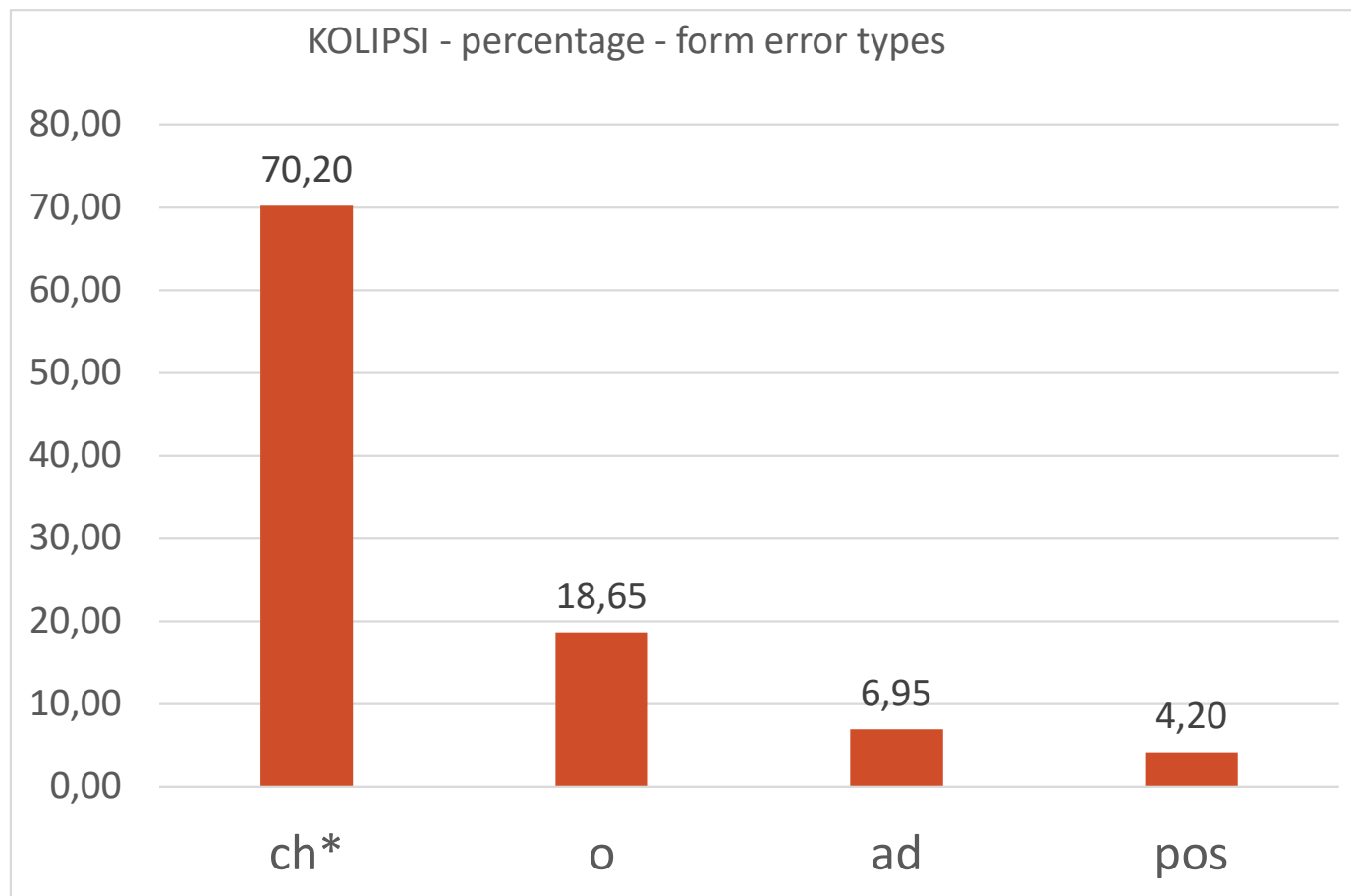
B2/C1



Conteggio errori e distribuzione per tipologia



Percentuali errori per tipologia formale



L'analisi degli errori

Costruzioni con verbi supporto (*fare* + nome / *prendere* + nome)

Formule di routine (saluti, convenevoli)

Espressioni con il verbo *andare* + prep + nome

Non ha niente **di** fare con
[a che]

Sono aperto **per** tutto
[a]

Andare **nelle** ferie
[in]

Non ero **in** fretta
[di]



È andata **a** un negozio
[in]

Guardare **nel** Internet
[in]

Aspetto **alla** tua risposta
[la]

Facciamo **passegiate**
[passegiate]

Prendere un **pó** di sole
[po']

È andata **al** fruttovendolo
[dal] [i]

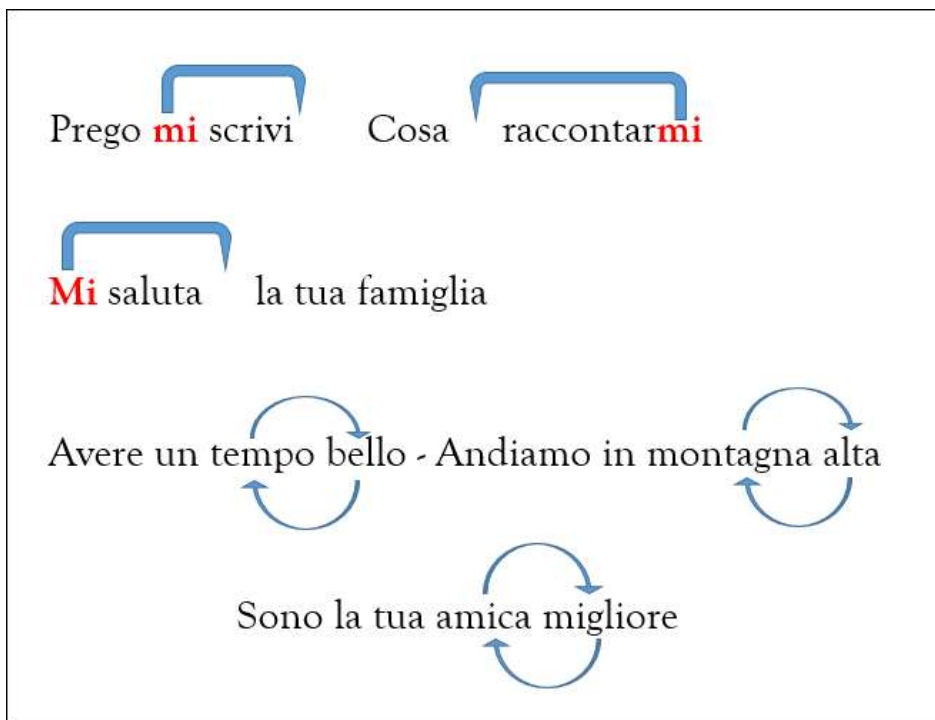
Mile volte
[Mille]

Avevo intensione di
[intenzione]

Ha **ciamato** la polizia
[chiamato]

L'analisi degli errori

GLI ERRORI DI POSIZIONE



La commessa l'ha chiamata **indietro**
[l'ha richiamata]

Ha messo tutte le cose che aveva comprato **indietro**
[ha riconsegnato le cose]

Quando mi sono tirato **via**
[quando sono uscito]

Guardi dietro donne belle come nostra insegnante
[ti giri a guardare]

6.2. Fenomeni di transfer (dal tedesco): esercizi a partire dai testi

Analisi di interferenze – testo 1:

- 1 Ciao* Mina* !*
- 2 Mi* ha* ricordata* che* volevi* trascorrere* le* tue* prossime* vacanze* con* me* .* Mi* fa* piacere* e* così* ti*
- 3 ho* chiesto* dove* vuoi* andare* .* In* montagna* o* al* mare* ?* In* montagna* hai* l'* area* fresca* .* Puoi*
- 4 fare* delle* belle* passeggiate* tra* i* boschi* .* Se* ti* piacciono* .* Inoltre* hai* la* natura* davanti* ai* tuoi*
- 5 occhi* .* Puoi* sentire* cantare* i* uccellini* .* All'* alba* potresti* vedere* i* cervi* e* i* caprioli* .* L'* ultimo*
- 6 anno* gli* ho* visti* tutti* i* giorni* durante* il* mio* soggiorno* .* Il* pranzo* potresti* prendere* all'* aperto*
- 7 con* un* pic-nic* .* Puoi* anché* ad* arrampicarti* alle* roccie* .* O* vuoi* andare* al* mare* .* Ti* puo* alzarti*
- 8 quando* vuoi* .* Puoi* andare* in* spiaggia* e* prenderti* un* bagno* di* sole* .* Fa* caldo* tutto* il* giorno* e*
- 9 per* rinfrescarti* puoi* prendere* un* bagno* nel* mare* .* Puoi* mangiare* del* pesce* buonissimo* e* la* sera*
- 10 potremmo* uscire* a* fare* festa* .* Ma* possiamo* anché* fare* un* po* di* sport* .* Andare* a* correre* all'*
- 11 alba* ,* giocare* a* volley* o* a* boccia* .* Così* ti* chiedo* il* tuo* consiglio* dove* potremmo* andare* .* In*
- 12 montagna* ,* in* mezzo* alla* natura* ,* per* fare* passeggiate* e* del* arrampicamento* ?* O* al* mare* ,* per*
- 13 ritaisarsi* tutto* il* giorno* e* festeggiare* tutte* le* sere* ?* Mi* fido* di* te* ,* che* hai* già* un'* idea* ?*
- 14 Ciao* !* Farò* una* telefonata* a* te* nei* prossimi* giorni* !*
- 15 Tanti* saluti* Olaf

Analisi di interferenze - testo 1	Tedesco / Inglese	Forma bersaglio (<i>target hypothesis</i>)
<i>hai la natura davanti ai tuoi occhi</i>	ted.: <i>du hast die Natur vor deinen Augen</i>	sei circondata dalla natura
<i>Il pranzo potresti prendere all'aperto</i>	ted.: <i>Das Mittagessen könntest du im Freien einnehmen/zu dir nehmen</i>	Potresti far pranzo (o: pranzare) all'aperto
<i>Puoi ... prenderti un bagno di sole</i>	ted.: <i>Du kannst ein Sonnenbad nehmen</i>	Puoi abbronzarti al sole
<i>puoi prendere un bagno nel mare</i>	ingl. <i>you can take a bath in the sea</i> (ted. <i>du kannst ein Bad im Meer nehmen</i> : si può dire e oggigiorno è accettabile, ma costituisce già di per sé un calco traduzione dall'inglese; più correttamente si dovrebbe dire: <i>du kannst im Meer baden gehen</i>)	puoi fare un bagno nel mare

Analisi di interferenze – testo 2:

- 1 Ciao Pörns , ti devo rarontare qualcosa strano , ma interessante Giorni fa , Maria voleva inven-
- 2 tare noi tutti per mangiare un Menu con quattro “ Gänge ” Lei è andata in un negozio di
- 3 frutta e verdura e ha comprato tanti cosi belle . *
- 4 Lei ha pagato le sue cose e è andata fortunata via . *
- 5 Dopo lei è andata nel supermercato per comprare gli ultimi cosi che si usa . *
- 6 Lei ha trovato tutto e si sono fatta già pensieri come si fa il cibo . *
- 7 Lei ha pagato questi cosi , voleva andare via mentre la donna davanti alla cassa diceva al capo *
- 8 : “ Questa donna ha rubato frutti ” Maria ha provato di spiegare tutti , ma il capo volevo ve-
- 9 dere lei sull suo ufficio . *
- 10 Lei ha detto che lei vuole fare una party e deve andare a casa per cuocere ma il capo ha vo-
- 11 luto che lei aspetta fino la polizia ha fatto tutto chiaro . *
- 12 Dopo il tempo è passato e Maria ha chiamato tutti che la festa non puo essere a quel giorno *
- 13 , la polizia e venito e ha detto che Maria non ha fatto niente male . *
- 14 Il capo si è scusato e ha regalato a Maria per noi tutti un buono per una pizza . *
- 15 Così , questa cosa non è andata male oer noi *

Analisi di interferenze - testo 2	Tedesco / Inglese	Forma bersaglio (<i>target hypothesis</i>)
<i>un Menu con quattro "Gänge"</i>	<i>ein Menü mit vier Gängen / ein Vier-Gang-Menü</i>	un menu a/con quattro portate
<i>si sono fatta già pensieri</i>	<i>sie hat sich schon Gedanken gemacht</i>	si è messa a pensare / ha già cominciato a pensare a...
<i>la polizia ha fatto tutto chiaro</i>	<i>die Polizei hat alles (auf)geklärt</i>	la polizia ha chiarito tutto

Analisi di interferenze – testo 3:

- 1 Ciao* Kurt* ,* Ti* devo* chiedere* da* dove* andare* in* vacanza* .*
- 2 il* mio* favorito* personale* è* Nizza* .*
- 3 L'* acqua* chiaro* e* azzurro* ma* che* bel* pensiero* .*
- 4 Ma* lo* so* che* ti* piaciono* le* montagne* ,* spero* che* anche* a* te* interessa* Nizza* ce* se* sono* im-
- 5 possibile* per* te* doviamo* andare* sugli* alpi* ma* vuole* fare* queste* vacanze* con* te* .*
- 6 Forse* troviamo* un* posto* che* è* ideale* per* noi* due* .*
- 7 Ho* dato* pensieri* alla* swizera* .*
- 8 Andiamo* su* un* lago* nella* swizere* ,* possiamo* nuotare* e* andare* sulle* montagne* .*
- 9 Sono* sicuro* che* troviamo* un* posto* dove* abbiamo* tanto* fortuna* .*
- 10 Cosa* tu* mi* vuole* propone* ?*
- 11 Queste* vacanze* divantano* il* martello* .*
- 12 Sulle* vacanze* cerchiamo* le* più* belle* ragazze* e* facciamo* la* festa* con* loro* .*
- 13 Non* è* facile* per* me* di* aspettare* fino* du* agosto* Se* io* potrei* decidere* voleva* partire* già* oggi* .*
- 14 Ti* prego* di* scrivere* una* lettera* indietro* Ciao* ,* il* tuo* H#

Analisi di interferenze - testo 3	Tedesco / Inglese	Forma bersaglio (<i>target hypothesis</i>)
<i>il mio preferito personale</i>	<i>mein persönlicher Favorit ist...</i>	il mio preferito personalmente è... / il mio posto preferito è...
<i>Queste vacanze divantano il martello</i>	<i>Dieser Urlaub wird der Hammer!</i>	Queste vacanze saranno uno sballo / una figata
<i>Ti prego di scrivere una lettera indietro</i>	<i>Ich bitte dich, mir einen Brief zurückzuschreiben</i>	Ti prego di rispondermi / di rispondere alla mia lettera / di mandarmi una risposta

Esempi di transfer linguistico dal tedesco

Uso di combinazioni di parole al posto di singole parole:

- **il foglio di/della cassa, il biglietto della cassa* = ‘lo scontrino’ (ted. *der Kassenbon / Kassabon*)
- **la borsa di soldi* = ‘il portafoglio / borsellino’ (ted. *die Geldtasche*)
- **il vagone della spesa* = ‘il carrello (della spesa)’ (ted. *der Einkaufswagen*)
- **la donna alla/della cassa* = ‘la cassiera’ => in ted. esiste *die Kassiererin*, ma si potrebbe anche dire *die Dame an der Kassa*

Combinazioni esistenti, ma semantica sbagliata:

- **far sicuro che* => ‘assicurare che’ (ted. *sicherstellen, dass*), ‘far sì che’
- **Maria ha messo tutte le cose che ho voluto comprare indietro* = ‘le ha portate indietro’ (cf. ted. *sie hat ... zurückgestellt*)

Esempi di transfer linguistico dal tedesco

Uso di combinazioni non esistenti in italiano e spesso non comprensibili per un parlante di madrelingua italiana (senza conoscenza del tedesco):

- **penso che noi abbia divertimento* = ‘penso che ci divertiremo’ (ted. *Spaß haben*)
- **una vacanza che ci teniamo in ricordo* = ‘che ci rimane in mente’ (ted. *ein Urlaub, den wir in Erinnerung behalten*)
- **non si capisce le sue parole* = ‘non si capisce/sente quel che si dice’ (ted. “man versteht sein eigenes Wort nicht mehr” / “man versteht kaum sein eigenes Wort”)
- **così lo ho dentro nella mia testa* = ‘così (me) lo ricordo’ (probabilmente interferenza dal ted.: “etwas im Kopf haben”)

Esempi di transfer linguistico dal tedesco

Errori riguardanti l'uso del verbo *ricevere*:

- **riceviamo anche la colazione* = 'ci darebbero anche la colazione' (ted. *wir bekommen auch ein Frühstück*)
- **ricevere una crisi di nervi* = 'avere una crisi di nervi' (ted. *einen Nervenzusammenbruch bekommen*)
- **ricevere la ragione* ~ 'avere ragione' (cf. differenza in tedesco tra *Recht haben* [se si ha veramente ragione] e *Recht bekommen* [se qualcuno ti dà ragione])

Errori nell'uso di *tutti e due*:

- **tutti due le parti* e sim. (ted. *alle zwei / alle beide*)

Esempi di transfer linguistico dal tedesco

Errori «grammaticali» nell'uso di frasemi a causa di interferenze dal tedesco (riguarda soprattutto l'uso di frasemi comunicativi, ma non solo):

- **aspetto alla tua risposta, ?con tanti saluti, ?tuo amico Carlo*

Errori nell'uso di preposizioni all'interno di fraseologismi:

- **andare con la bici* (ted. *mit dem Fahrrad fahren*), **ho guardato nell'internet* (ted. *im Internet nachsehen*)
- *alla sera* (ted. *am Abend*), *alla notte* (ted. *am Abend*)

Falsi amici (essi non riguardano solo l'uso di frasemi, ma anche le singole parole):

- *ho preso dal regalo* = 'ho preso ... dallo scaffale' (ted. *ich habe es aus dem Regal genommen*)

7. Risultati I



- Elementi combinatori complessi come le FS (e le espr. idiomatiche) sono maggiormente frequenti e maggiormente corretti in apprendenti con livelli avanzati del QCER.
- Strutture predicibili sono maggiormente e più correttamente utilizzate di strutture non predicibili.
- Le collocazioni “semi-fisse” e i frasemi comunicativi legati ai saluti sono fra le classi maggiormente rappresentate (anche per il tipo testuale osservato) anche nei livelli inferiori.
- L’errore è in primo luogo un errore di scelta formale nella realizzazione della FS, ma include una scelta sbagliata non solo sul piano morfologico, ma anche ortografico.
- L’interferenza interlinguistica gioca un ruolo importante per gli altoatesini.
- Nei licei il tasso di errore si abbassa rispetto agli istituti tecnici.
- Le ragazze utilizzano più frasemi comunicativi dei ragazzi.

7. Risultati II



- Il tasso di FS esenti da errore è superiore al 60% per i livelli A2/B1 e superiore al 70% per i livelli B2/C1.
- Nell'uso, frequente, dei frasemi comunicativi gli apprendenti mostrano difficoltà nella posizione del pronome clitico.
- Presenza di combinazioni non esistenti e interferite dal tedesco, ma accettabili da un punto di vista semantico.
- La posizione dell'aggettivo nelle collocazioni è spesso sbagliata (il caso di *bel/bello*).
- Si segnalano interferenze dal tedesco per quanto riguarda i verbi sintagmatici/verbi complessi.
- All'interno dei frasemi strutturali si riscontrano espressioni di localizzazione errate (in mezzo a; da una parte o dall'altra).
- Emergono criticità nelle reggenze verbali e nella scelta del giusto operatore (preposizione) all'interno delle collocazioni.

8. Conclusioni

Alcune tendenze:

- Punti di forza e di debolezza ai diversi livelli del QCER:
 - a livelli più alti si usano significativamente più FS rispetto ai livelli più bassi (idiomaticità come indicatore di competenza linguistica);
 - più FS senza errori a livelli più alti.
- Diversa distribuzione delle occorrenze di FS su diversi livelli QCER:
 - frasemi avverbiali non idiomatici più frequenti ai livelli più alti;
 - frasemi comunicativi non legati alla situazione (usati per organizzare il testo e l'interazione) più frequenti ai livelli più alti (ai livelli più bassi, ad esempio uso frequente di semplici frasemi legati alla situazione come i saluti);
 - frasemi idiomatici così come i frasemi strutturali non molto frequenti, tuttavia più frequentemente utilizzati a livelli più alti.

8. Conclusioni

- Diverse distribuzioni degli errori ai diversi livelli del QCER:
 - alta frequenza di errori di forma (la scelta della parola sbagliata è l'errore più frequente, soprattutto per quanto riguarda l'uso della preposizione nelle collocazioni)
 - significativamente più errori ai livelli più bassi
- Diverse distribuzioni delle cause dell'errore:
 - transfer interlinguistico come causa di errore rilevante ancora di più ai livelli inferiori

8. Conclusioni

Osservazioni sull'utilità dell'approccio:

- Schema di annotazione con le sue categorie, incl. i tipi di errori, adatti a:
 - descrivere una grande varietà di fenomeni di apprendimento (focus: parlanti di tedesco L1 con italiano come L2);
 - discriminare tra una varietà di fenomeni che si verificano su diversi livelli del QCER.
- Risultati promettenti per la creazione di materiale didattico mirato, ad es. a partire dalle diverse funzioni (riferimento, comunicazione, strutturazione del testo)
- Bisogno di concentrarsi su particolari tipi di FS fino ad ora poco studiati (ad esempio frase mi comunicativi importanti per l'interazione quotidiana) - lavorare su fenomeni meno utilizzati o su particolari difficoltà (es. scelta della preposizione nelle collocazioni)

8. Conclusioni

Prossimi passi possibili:

- Miglioramenti del sistema di interrogazione dati, correzione e revisione dei tag
- Statistiche qualitative e quantitative approfondite

Prospettive:

- Annotazione di altre produzioni con diversi generi testuali e argomenti, ampliamento delle dimensioni del corpus
- Confronti con i risultati in L1
- Ulteriori analisi tramite procedimenti di estrazione automatica (es. *lexical bundles*)
- Studi incentrati sulle varietà e sul cambiamento della lingua attraverso il tempo (ad es. *settimana prossima*)

Follow up: Materiali didattici “Facciamo bella figura!”



Schmiderer, K./Zanasi, L./Konecny, Ch./
Autelli, E. (2021): *Facciamo bella figura!
8 task fraseodidattici per studenti di
italiano L2/LS. Con una prefazione con la
consulenza scientifica di Barbara Hinger.*

Disponibili gratuitamente su:

<https://www.uibk.ac.at/iup/buecher/9783991060451.html>

Open educational resource (OER)

Indice



Barbara Hinger

Prefazione

DOI: 10.15203/99106-045-1-03

Unità 0 Per cominciare

DOI: 10.15203/99106-045-1-04

Unità 1 Cercasi casa

DOI: 10.15203/99106-045-1-05

▶ Unità 1

Unità 2 Fare due chiacchiere in treno

DOI: 10.15203/99106-045-1-06

▶ Unità 2

Unità 3 Divertirsi da matti

DOI: 10.15203/99106-045-1-07

▶ Unità 3

Unità 4 Fare un regalo

DOI: 10.15203/99106-045-1-08

▶ Unità 4

Unità 5 Andare a un mega concerto

DOI: 10.15203/99106-045-1-09

▶ Unità 5

Unità 6 Sopravvivere alla convivenza

DOI: 10.15203/99106-045-1-10

▶ Unità 6

Unità 7 Fare una gita fuori città

DOI: 10.15203/99106-045-1-11

▶ Unità 7-1

▶ Unità 7-2

Unità 8 Fare progetti per il futuro

DOI: 10.15203/99106-045-1-12

▶ Unità 8

Informazioni culturali

DOI: 10.15203/99106-045-1-13

Guida pedagogica

DOI: 10.15203/99106-045-1-14

Selezione dei frasemi in base all'analisi dei corpora

Abbiamo verificato la presenza di fraseologismi usati nella L2 anche in corpora L1 :

- *ItWaC* (~ 1,6 bilioni di token)
- *PAISÀ* (~ 700 milioni di tokens)
- *La Repubblica* (~ 380 milioni di token)

→ controllo delle risorse L1 per verificare la frequenza assoluta di fraseologismi usati anche nella L2

aria condizionata (32)
avere bisogno di (89)
camera doppia (59)
camera singola (132)
colgo l'occasione (110)
fare festa (106)
mezzi pubblici (30)

negozio di abbigliamento (93)
negozio di frutta e verdura (172)
pensarci su (100)
porta vantaggi (167)
prendere decisioni (34)
prima di tutto (12)
sito Internet (38)
tutto sommato (11)

Selezione dei frasemi in base all'analisi dei corpora

- Selezione di 6-15 «lessemi di base» (sostantivi) per ogni unità del libro (variabili a seconda dei contenuti) - esempio:

Unità 5: *Andare a un mega concerto* - lessemi centrali:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. <i>artista</i> | 6. <i>concerto</i> |
| 2. <i>band</i> | 7. <i>musica</i> |
| 3. <i>cantante</i> | 8. <i>musicista</i> |
| 4. <i>cantautore</i> | 9. <i>voce</i> |
| 5. <i>canzone</i> | |

- → abbiamo utilizzato 8 “word sketches” su *itTenTen16* (~ 5 bilioni di parole), tramite Sketch Engine
- Spesso si riscontrano dei profili collocazionali simili (ad es. *artista/cantante/canzone/ musica... coinvolgente; scaricare musica/una canzone da...*).

Selezione dei frasemi in base all'analisi dei corpora

verbs-with-"musica"-as-object	verbs-with-"musica"-as-subject	modifiers-of-"musica"	noun-modifiers-of-"musica"
□ 14.25	□ 2.64	□ 23.64	□ 1.20
ascoltare □ 25,277 10.98	cambiare □ 2,020 8.78	classico □ 21,669 9.96	rock □ 3,547 11.94
ascoltare-musica □	la-musica-cambia □	di-musica-classica □	della-musica-rock □
suonare □ 4,651 9.25	accompagnare □ 644 8.53	popolare □ 14,198 9.55	jazz □ 2,797 11.85
comporre □ 4,995 8.41	musica-accompagna □	musica-popolare □	della-musica-jazz □
amare □ 4,998 8.41	rilassare □ 433 8.30	live □ 5,923 9.10	dance □ 905 10.83
ama-la-musica □	musica-rilassante □	musica-live □	della-musica-dance □
eseguire □ 4,239 8.04	ascoltare □ 312 7.77	sacro □ 7,173 9.06	country □ 727 10.52
riprodurre □ 1,524 7.76	suonare □ 310 7.67	di-musica-sacra □	della-musica-country □
riprodurre-musica □	musica-suona □	elettronico □ 10,083 8.98	reggae □ 489 10.05
scaricare □ 2,617 7.75	fondere □ 223 7.51	di-musica-elettronica □	della-musica-reggae □
scaricare-musica □	e-musica-si-fondono □	pop □ 4,585 8.94	rap □ 411 9.77
preferire □ 1,816 7.37	unire □ 223 7.22	della-musica-pop □	della-musica-rap □
musica-preferita □	la-musica-unisce □	contemporaneo □ 7,144 8.78	soul □ 319 9.50
piacere □ 1,688 7.37	coinvolgere □ 254 7.12	della-musica-contemporanea □	della-musica-soul □
piace-la-musica □	musica-coinvolgente □	leggero □ 6,878 8.76	improvvisata □ 310 9.45
studiare □ 1,972 7.37	risuonare □ 125 6.95	della-musica-leggera □	della-musica-improvvisata □
studiare-musica □	musica-risuona □	etnico □ 2,756 8.12	blues □ 341 9.43
sentire □ 3,379 7.25	piacere □ 332 6.88	di-musica-etnica □	della-musica-blues □
scrivere □ 3,270 6.80	aiutare □ 353 6.78	tradizionale □ 6,182 8.08	anno □ 533 9.25
trasmettere □ 1,180 6.80	musica-aiuta □	musica-tradizionale □	musica-anni □
diffondere □ 1,296 6.68	lounge □ 104 6.77	folk □ 2,325 8.07	gospel □ 269 9.18
proporre □ 2,802 6.58	e-musica-lounge □	musica-folk □	della-musica-gospel □
insegnare □ 682 6.42	salentina □ 101 6.70	originale □ 5,753 8.07	black □ 234 9.02
apprezzare □ 804 6.36	musica-popolare-salentina □	musiche-originali □	della-musica-black □
apprezzare-la-musica □	diventare □ 803 6.50	colto □ 2,061 7.88	disco □ 178 8.52
ballare □ 429 6.35	la-musica-diventa □	della-musica-colta □	la-musica-disco □
produrre □ 2,028 6.27	fermare □ 181 6.37	buono □ 12,208 7.86	hip □ 157 8.41
produrre-musica □	la-musica-si-ferma □	buona-musica □	della-musica-hip-hop □
unire □ 901 6.25	incontrare □ 259 6.36	strumentale □ 2,286 7.80	swing □ 94 7.77
che-unisce-musica □	la-musica-incontra □	musica-strumentale □	della-musica-swing □
interpretare □ 702 6.24	trascinare □ 87 6.35	barocco □ 2,079 7.76	alternativa □ 85 7.58
adorare □ 523 6.24	musica-trascinante □	di-musica-barocca □	della-musica-alternativa-italiana □
adoro-la-musica □	spaziare □ 100 6.35	italiano □ 14,759 7.48	sin □ 138 7.48

Sfide terminologiche

Nel libro di testo:

- Non usiamo il termine linguistico *fraseologismo* o *frasema*
- Usiamo il termine più generale *combinazioni di parole*
- Non facciamo una distinzione dettagliata tra i diversi tipi di fraseologismi



Teoria fraseologica applicata alla scelta del fraseologismo:

- ben pensata
- i fraseologismi sono stati selezionati in modo specifico
- in base a dati empirici tratti tra testi di apprendenti e analisi di corpora L1
- spiegata in maggior dettaglio nella guida per l'insegnante

Grazie della vostra attenzione

Christine Konecny

christine.konecny@uibk.ac.at

Lorenzo Zanasi

lorenzo.zanasi@eurac.edu

Erica Autelli

erica.autelli@uibk.ac.at

